



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Francés			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descripción	Adquirir y ampliar competencias extralingüísticas en la combinación francés-gallego-español. Perfeccionar la toma de decisión a partir del tratamiento de las referencias culturales francófonas.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
D6	Capacidad de gestión de la información
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	A1	C1	D6
	A4	C2	D13
		C7	D15
		C8	D17
		C25	
		C26	

Contenidos

Tema

0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. La culture du point de vue de la sociologie 0.2. La culture du point de vu de la traductologie 0.3 La francophonie
I. Quelques repères historiques en Europe	1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen 1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité. (France) 1.3 Le XXème siècle. Les guerres. 1.4 La décolonisation. L'immigration 1.5 Mai 68 1.6 La culture en France, une affaire d'état
II. Les pays francophones - Dans le contexte de l'UE - Dans d'autres pays francophones au monde	2.1. L'administration du territoire (Pays UE, Suisse) 2.2. Les institutions politiques et administratives. Le mode de gouvernement (Pays UE, Suisse) 2.3. Systèmes éducatifs (Pays UE, Suisse) 2.4 Les (autres) langues officielles dans le pays francophones
IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels On étudiera ces productions et usages qui ont eu une importante influence sur d'autres cultures.	1.1 La gastronomie et l'art de vivre 1.2 Les médias 1.3 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals 1.4 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires 1.5 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals 1.6 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix
Bien que pour des raison d'organisation les unités doivent être présentées de façon succesive, la présente unité guidera la vision comparatiste des différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.	On analysera de documents (audiovisuels et écrits) qui montrent la vie quotidienne, notamment aux pays de l'UE à de différents moments historiques.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	20	25	45
Resolución de problemas	10	10	20
Estudio previo	0	20	20
Trabajo tutelado	0	6	6
Estudio de casos	10	10	20
Examen de preguntas objetivas	4	26	30
Presentación	2	5	7

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, las tareas que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Lección magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Resolución de problemas	Se analizarán y traducirán segmentos de distintos géneros textuales en francés que contengan elementos culturales y planteen una dificultad de traducción, comprensión por parte de las traductoras o las lectoras del TT
Estudio previo	Se propondrán una serie de lecturas, así como audios y vídeos complementarios a los contenidos del temario que son necesarios para la preparación de la prueba de contenidos así como para la correcta comprensión de los textos para traducir.
Trabajo tutelado	Se supervisará el diseño de la presentación que debe realizar el alumnado, la pertinencia de las fuentes de información empleadas, así como la corrección lingüística de la misma

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Lección magistral	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Resolución de problemas	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	La prueba consiste en la traducción sin ordenador ni medios electrónicos de un texto de unas 500 palabras que el alumnado individualmente deberá contextualizar, así como identificar y clasificar sus elementos culturales y explicar las estrategias de traducción para dichos elementos identificados. Para el alumnado de evaluación continua prueba tendrá lugar la antepenúltima sesión de clases del cuatrimestre.	30	A4	C1 C2 C8 C25	D6 D15 D17
Examen de preguntas objetivas	Se harán varias pruebas de preguntas objetivas (de respuesta corta o de desarrollo) referidas a los contenidos de las presentaciones, de las clases magistrales y de las lecturas obligatorias, en fechas fijadas de acuerdo con el alumnado. La última prueba será en fecha oficial del examen fijado por el decanato. Es necesario obtener un 5 de media para poder sumar la nota con la de los demás apartados.	40	A1 A4	C1 C2 C25 C26	D13 D17
Presentación	10 %: El alumnado, en grupos, hará una presentación de unos 10-15 minutos en lengua francesa de alguno de los temas del programa. Se deberá entregar después un podcast y la presentación en formato ppt preferiblemente, corregido y con las fuentes de información empleadas debidamente citadas. Se valorará la corrección lingüística oral y escrita. La distribución de temas y fechas se acordará con el alumnado que se acoja a la evaluación continua en la segunda semana de clase. 20 %: El alumnado, por grupos, presentará en lengua francesa un documento audiovisual (película o documental en lengua francesa no inferior a 30 minutos) relacionado o que ilustre algunos de los temas o subtemas de la materia. Se valorará la pertinencia de la elección del documento así como la calidad de la presentación oral, tanto desde el punto de vista de los contenidos como de la corrección lingüística.	30	A1 A4	C2 C25 C26	D13 D15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y de estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

EVALUACIÓN CONTINUA

- 1- El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. Para esta se recomienda la asistencia continuada a clase.
- 2- Aquellas personas que por motivos de trabajo o familiares no puedan asistir a las clases, deben comunicarlo personalmente a la profesora para que esta tome las medidas compensatorias para facilitar la conciliación laboral y familiar.
- 3- El no presentar alguno de los trabajos o no realizar alguna de las pruebas implicará la pérdida del derecho a la evaluación continua y la anulación de todas calificaciones obtenidas anteriormente. Tendrá entonces que presentarse a la convocatoria única
- 4- El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la

convocatoria extraordinaria de junio en la fecha publicada por el decanato. Solo deberá repetir aquella parte en la que necesite obtener un 5 para hacer media con las demás actividades de evaluación.

CONVOCATORIA DE EVALUACIÓN ÚNICA

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá presentarse en la fecha fijada por el decanato a un examen que constará de dos partes:

- 1- Pruebas de preguntas objetivas referidas al temario, lecturas y el material de consulta que se encontrará en Moovi (60 %). Es necesario obtener un 5 para poder hacer la media con las otra pruebas.
- 2- Prueba de resolución de dificultades y toma de decisiones para traducir segmentos caracterizados por su trama de referencias a la cultura y a la civilización francófonas que deberá identificar, contextualizar, clasificar y justificar (40 %)

Corrección lingüística

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística en cualquiera de las lenguas empleadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se proporcionará una bibliografía completa así como un catálogo completo de recursos en la platafo,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Traducción idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Otros comentarios

Se recomienda llevar al día las lecturas, audiciones y visionados de material audiovisual.